

ЮБИЛЕЙ М. Г. АТАМАНОВА



В этом году исполняется 60 лет со дня рождения известного удмуртского ученого, крупного специалиста по удмуртской ономастике, переводчика Библии и богослужебной литературы на удмуртский язык, доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника Института истории и культуры народов Приуралья Удмуртского государственного университета, референта Ижевской и Удмуртской Епархии, протодиакона Михаила Гавриловича Атаманова.

М. Г. Атаманов родился 19 сентября 1945 года в деревне Вуж Эгра (Старая Игра) Граховского района Удмуртской АССР в семье крестьян. В 1961 году после окончания 8-летней школы по-

ступил учиться в Асановский совхоз-техникум. После завершения учебы с 1966 года служил в армии. В 1968 — 1970 гг. работал зоотехником в родной деревне.

В 1970 году юбиляр поступил учиться на удмуртское отделение филологического факультета Удмуртского государственного университета. Будучи студентом, он увлекся наукой, участвовал в работе лингвистического кружка, республиканских и общероссийских научных конференциях, опубликовал несколько научно-популярных статей, ежегодно выезжал в фольклорно-диалектологические и этнографические экспедиции к разным этнолингвистическим группам удмуртов, вплоть до Восточной и Западной Сибири. В 1975 году после окончания университета поступил в целевую аспирантуру Тартуского государственного университета, где занимался под научным руководством ученого с мировым именем академика Пауля Аристэ. Досрочно завершив учебу в аспирантуре, он успешно защитил кандидатскую диссертацию по теме «Этнонимы удмуртов в топонимии» (Тарту 1978) и до 1990 года работал в секторе языка Удмуртского института истории, языка и литературы Уральского отделения РАН, посетил архивы Москвы, Ижевска, Казани, Кирова, Уфы, Перми, выезжал в экспедиции, собрал огромный материал, на основе которого писал статьи по удмуртской ономастике, фольклору и этнографии удмуртов. В те же годы увидели свет его монографии «Удмуртская ономастика. Этнонимика; топонимика; антропонимика» (Ижевск 1988), «Удмурт нимбугор. Словарь личных

имен удмуртов» (Ижевск 1990), получившие положительные отзывы в финно-угорских, российских, республиканских журналах и газетах (рецензенты П. Аристэ, В. К. Кельмаков, О. Востриков, А. Матвеев, В. Е. Владыкин, М. В. Гришкина и др.).

Научный диапазон юбиляра широк — от лингвистики до этнографии, истории и фольклора. Однако главная тема его творческой деятельности — удмуртская ономастика: происхождение воршудно-родовых, племенных названий, личных имен удмуртов от языческой эпохи до современности; выяснение и анализ исторических пластов в географических названиях Удмуртии; выявление удмуртских топонимов за пределами республики, где живут или в древности обитали удмурты (Кировская, Пермская, Свердловская области, республики Татарстан, Башкортостан, Марий Эл, Чувашская Республика). М. Г. Атаманов впервые, опираясь на собранный лингвистический, историко-археологический материал, выделил в топонимии Удмуртии прапермские, собственно удмуртские, русские пласты, топонимические элементы угорского, самодийского, тюркского, марийского происхождения.

Одной из значительных заслуг юбиляра является обстоятельное изучение воршудно-родовой организации удмуртов. В результате многолетней и скрупулезной работы по расшифровке 70 наименований воршудно-родовых групп ему удалось выявить этимологии более половины из них, остальные — в стадии рассмотрения. Полученные результаты дают возможность говорить о том, что в основе удмуртских микроэтнонимов лежат названия зверей, птиц, насекомых, рыб — предполагаемых тотемов рода. Тотемические верования фантастически отражают раннеродовое общество, основой хозяйства которого были охота и собирательство. Не случайно зоонимы, легшие в основу удмуртских микроэтнонимов, восходят к уральской, финно-угорской или прапермской языковой общности. Среди них нет названий окультуренных животных и птиц. Воршуд — уникальное явление в финно-угорском мире, по-

добных объединений у других родственных народов не сохранилось.

М. Г. Атаманов определил воршудно-родовой состав более одной тысячи удмуртских населенных пунктов. На этой основе он пытается восстановить картину передвижений, переселений родовых групп и выяснить историю формирования всех этнодиалектных групп удмуртов. Передвижения удмуртов им картографированы.

Его большой интерес к истории родного народа не случаен. Через многочисленные статьи и монографии красной нитью проходят этногенетические вопросы. Им подготовлены сборники статей «Материалы по этногенезу удмуртов» (Ижевск 1982), «Проблемы этногенеза удмуртов» (Ижевск 1987), «Вопросы финно-угорской ономастики» (Ижевск 1989).

С этногенезом удмуртов связан научный доклад юбиляра «Топонимические пласты Камско-Вятского междуречья в контексте формирования этнической территории удмуртов», представленный в качестве диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук (Йошкар-Ола 1996). На основе языкового, исторического, археологического материалов, с использованием данных лингвистической палеонтологии, этнотопонимики М. Г. Атаманов очерчивает границы этнотерритории, на которой шло формирование удмуртов с древнейших времен до исторически примыкающего к нам периода.

Кроме работ по ономастике и этногенезу удмуртов, положительные отзывы у удмуртских ученых получили научные статьи М. Г. Атаманова по диалектологии, например, «Граховские говоры южноудмуртского наречия» (Ижевск 1981), «Образцы речи сибирских удмуртов» (Ижевск 1982), «Бесермянский след в диалектах удмуртского языка» (Тарту 2004) и др.

Следует отметить его работы и чисто этнографического содержания, например: «Происхождение воршуда у удмуртов» (Тарту 1977); «Обряды и поверья удмуртов, связанные с именами» (Устинов 1985); «Погребальный ритуал южных удмуртов (конец XIX — начало XX

вв.» (Устинов 1985, в соавторстве); «Костюмные комплексы удмуртов в связи с их этногенезом» (Ижевск 1987, в соавторстве) и др. На них часто ссылаются этнографы, археологи, фольклористы.

Любовь к языку, этнографии, археологии, истории, антропологии, фольклору родного народа и глубокие знания в этих областях позволяют М. Г. Атаманову работать на стыке наук: в его лингвистических работах, особенно по ономастике, всегда присутствуют этнографические, фольклорные, исторические сюжеты, а в исторических трудах используются материалы лингвистики, археологии, фольклора, антропологии.

В начале 1990 года юбиляр перешел на службу в Русскую Православную церковь, принял сан диакона. После шестилетнего перерыва и защиты докторской диссертации он вновь публикует научные труды, участвует в научных конференциях финно-угроведов, историков, религиозных деятелей. За этот период им подготовлены и изданы книги «История Удмуртии в географических названиях» (Ижевск 1997), «По следам удмуртских воршудов» (Ижевск 2001).

В 1991 году диакон Михаил Атаманов получил благословение Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II для работы над переводом Библии на удмуртский язык (от 24 апреля 1991 года, № 1059). Начиная с 1991 по 2004 год диаконом М. Атамановым переведены, богословским редактором М. Картано из Института перевода Библии (Хельсинки) проведены и на средства финских христиан изданы следующие книги Священного Писания: «Марклэн гожтэм Евангелиез» (Евангелие от Марка), Стокгольм—Хельсинки 1991; «Зеч Ивор» (Четвероевангелие), Стокгольм—Хельсинки 1992; «Псалтирь. Вöсяськон гурьёс» (Псалтирь), Стокгольм—Хельсинки 1994 (1-е издание), 1999 (2-е издание); «Апостольёслэн ужьёссы» (Деяния апостолов), Стокгольм—Хельсинки 1996; «Выль Сйзён» (Новый Завет), Стокгольм—Хельсинки 1996; «Нылпиослы Библия» (Детская Библия), Стокгольм—Хельсинки 2001; «Библиьсь веросьёс» (Библейские рассказы для детей), Хельсинки 2003.

Кроме библейской литературы, вне Института перевода Библии протодиаконом Михаилом Атамановым переведена на современный удмуртский литературный язык богослужебная и духовная литература, используемая православными христианами: «Данъяса кырзан гудьёс» (Акафистник), Ижкар 1994; «Вöсяськоньёс» (Молитвослов), Ижкар 1994 (перездавался 7 раз, общий тираж около 20 тыс. экз.); «Часэн-часэн вöсяськоньёс но кырзаньёс» (Часослов и песнопения), Ижкар 1998; «Вöсяськоньёс. Каноньёс. Кырзаньёс» (Молитвы. Каноны. Песнопения), Ижкар 2000 (перездавался 4 раза); «Удмурт кылын литургия» (Литургия на удмуртском языке), Ижкар 2001; «Быдзым жыт служба. Чукна вöсяськон» (Великая вечерня. Утреня), Ижкар 2002; «Черк кырзаньёс. Панихида. Кулэм мурт вöсян» (Песнопения. Последование панихиды. Чин последования погребения), Ижкар 2003. Переведены и изданы малым тиражом для служебной цели «Мадёнъёс-паремияос» (Паремии), Ижкар 2003; «Зеч Ивор» (Святое Евангелие — служебное), Ижкар 2003.

Перевод библейской литературы в первую очередь предназначен для просвещения народа и введения его в лоно мировой христианской цивилизации. С другой стороны, это святое дело обогащает и развивает язык: в процессе перевода созданы десятки новых слов, библейских терминов; возрождены религиозные термины, утраченные активным словарем; введены заимствования из древнееврейского, арамейского, древнегреческого, латинского и других языков. В создании новых слов, библейских терминов, в обогащении тематики родного языка участвует юбиляр.

Публицистические труды, художественное творчество (в 2004 вышла книга очерков о благочестивых христианах-удмуртах под названием «Кылё тодэм калыктьёс»), миссионерские дела, радиопроповеди протодиакона Михаила Атаманова широко известны не только в республике. В 1994 году, побывав в святых местах Ближнего Востока, Греции, Кипра, Турции, Египта, он написал паломнический дневник и выпустил его

отдельной книгой под названием «Ньиль зарезь пыр — Иерусалиме» (За четыре моря — в Иерусалим; Ижевск 1994). По просьбе русскоязычных читателей дневник был переведен автором на русский язык, дополнен историей перевода Библии и ответами на многочисленные животрепещущие вопросы читателей, книга увидела свет под названием «Мой путь в Библию» (Ижевск 1999). Вскоре она была переведена на финский язык и в конце 2003 года Институтом перевода Библии в Хельсинки напечатана двухтысячным тиражом: «Diakoni Mihail Atamanov. Tieni Raamattuun» (Helsinki 2003).

М. Г. Атаманов активно участвует в работе республиканских, региональных, всероссийских, международных конгрессов, конференций, симпозиумов, семинаров, в Рождественских чтениях, миссионерских съездах. Он принимал

участие в международных конгрессах финно-угроведов, прошедших в г. Турку (1980), Сыктывкаре (1985), Тарту (2000); историков (Таллинн, 1998); переводчиков Библии (Иерусалим, 1997; Тампере 1997; Москва 1999).

Во внимание к церковным заслугам М. Г. Атаманов удостоен Патриаршей награды — ордена Русской Православной церкви во имя св. равноапостольного великого князя Владимира III степени (1994 г.), медали святителя Иннокентия Московского «За миссионерские труды» (2004 г.), а также государственной награды Российской Федерации — медали «За заслуги перед Отечеством» II степени (2000 г.). Он член двух советов по защите докторских диссертаций (по языкознанию и истории).

Пожелаем М. Г. Атаманову долгих лет творческой деятельности.

И. В. ТАРАКАНОВ, А. Ф. ШУТОВ
(Ижевск)